

## Table of Contents

Preface.....	9
1 Introduction .....	11
1.1 The aim of the study .....	11
1.2 The presuppositions and the method used.....	12
1.3 The structure of the study.....	13
1.4 The origin of the Psalter.....	17
1.5 Previous studies of the LXX Psalms .....	18
1.6 Textual criticism .....	30
2 Exegesis of Psalm 42–43.....	35
2.1 Unique features in Ps 42–43 and its position in the Psalter .....	35
2.2 The unity, form, and structure of the psalm in Hebrew .....	37
2.2.1 Unity and form.....	37
2.2.2 Structure .....	39
2.3 Repetitions and synonymous expressions .....	44
2.4 The close context .....	48
2.5 An interpretation of the psalm in Hebrew .....	48
2.6 An interpretation of the psalm in Greek.....	63
3 Verse for verse commentary on Psalm 42–43 .....	68
3.1 Text 41 (42):1 “To the leader” .....	68
3.1.1 Textual criticism .....	68
3.1.2 Commentary .....	68
3.2 Text 41 (42):2 “Flowing streams”.....	73
3.2.1 Textual criticism .....	73
3.2.2 Commentary .....	74
3.3 Text 41 (42):3 “The living God”.....	81
3.3.1 Textual criticism .....	82
3.3.2 Commentary .....	82
3.4 Text 41 (42):4 “Where is your God?” .....	88
3.4.1 Textual criticism .....	88
3.4.2 Commentary .....	89
3.5 Text 41 (42):5 “I pour out my soul” .....	93
3.5.1 Textual criticism .....	93
3.5.2 Commentary .....	95
3.6 Text 41 (42):6 “Hope in God” .....	110

3.6.1 Textual criticism .....	110
3.6.2 Commentary .....	113
3.7 Text 41 (42):7 “My soul is cast down” .....	122
3.7.1 Textual criticism .....	122
3.7.2 Commentary .....	124
3.8 Text 41 (42):8 “Deep calls to deep” .....	127
3.8.1 Textual criticism .....	128
3.8.2 Commentary .....	128
3.9 Text 41 (42):9 “God of my life” .....	136
3.9.1 Textual criticism .....	136
3.9.2 Commentary .....	138
3.10 Text 41 (42):10 “Why have you forgotten me?” .....	144
3.10.1 Textual criticism .....	144
3.10.2 Commentary .....	147
3.11 Text 41 (42):11 “Where is your God?” .....	152
3.11.1 Textual criticism .....	152
3.11.2 Commentary .....	154
3.12 Text 41 (42):12 “Hope in God” .....	158
3.12.1 Textual criticism .....	158
3.13 Text 42 (43):1 “Vindicate me” .....	159
3.13.1 Textual criticism .....	159
3.13.2 Commentary .....	160
3.14 Text 42 (43):2 “Why have you cast me off?” .....	173
3.14.1 Textual criticism .....	173
3.14.2 Commentary .....	174
3.15 Text 42 (43):3 “Send out your light” .....	178
3.15.1 Textual criticism .....	178
3.15.2 Commentary .....	178
3.16 Text 42 (43):4 “God my exceeding joy” .....	185
3.16.1 Textual criticism .....	185
3.16.2 Commentary .....	186
3.17 Text 42 (43):5 “Hope in God” .....	192
3.17.1 Textual criticism .....	192
4 Conclusions and summary on translation technique and textual criticism .....	193
4.1 Main factors of translation technique .....	193
4.1.1 Consistency or inconsistency in the rendering .....	193
4.1.2 Accuracy and level of semantic information .....	209
4.1.3 Division into elements and the sequence in which these are represented .....	210

4.1.4 Coded “etymological” indication of formal/semantic relationships.....	211
4.1.5 Quantitative addition and subtraction of elements .....	212
4.1.6 Level of text and level of analysis/ <i>Vorlage</i> .....	213
4.2 Other factors of translation technique .....	213
4.2.1 Translation of collective words.....	214
4.2.2 Alphabetical arrangement .....	214
4.2.3 Rendering of alliteration or assonance .....	214
4.2.4 Favourite words .....	214
4.2.5 Rendering of the so-called hendiadys .....	215
4.2.6 Employment of double translation .....	215
4.2.7 Use of composite terms.....	215
4.2.8 Use of transcription.....	216
4.2.9 Stylistic demands of the target language.....	216
4.2.10 Use or non-use of the technique of harmonization.....	217
4.2.11 Dependence on the Pentateuch.....	217
4.2.12 Equivalents of the Psalms departing from the other LXX books .....	218
4.3 Theological reflection .....	219
4.4 Textual criticism .....	219
4.4.1 Old Greek text.....	219
4.4.2 Hebrew <i>Vorlage</i> .....	220
Bibliography.....	223
Index of Authors.....	233